

N. N. 51,

Es rauscht dort die Haitabuer Förde

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Es rauscht dort die Haitabuer Förde,  
Sie singt ein Lied von den Wikin-  
gern,  
Von Schiffen, die an dieses Ufer ge-  
bracht haben  
Wertvolle Waren aus dem Süden, so-  
gar aus Persien.

Es ist eine Glocke zu hören,  
Klingend durch die Stille.  
Über dem Wasser ertönt ein  
Möwenschrei in der Ferne.  
Schleswig, sei mir begrüßt!

*Traduko de la Germana poemo "Es rauscht die Schlei" de N. N. 51 en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-791-1775 (2013-05-22 22:40:02)*

*Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung.*

N. N. 51,

Es rauscht die Schlei

Es rauscht die Schlei an Haitabus Gestaden  
Und singt ein Lied von Got-  
torfs alter Macht,  
Von Schiffen, die mit persisch  
Gut beladen,  
Mit Elfenbein und rotem Gold  
als Fracht!

Des Domes Glocken klingen,  
Die Fischer hör' ich singen;  
Fern überm Wasser tönt der  
Möwen Schrei –  
Sei mir begrüßt, mein Schles-  
wig an der Schlei!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 51.*

*Arg-791-1584 (2013-01-22 17:19:07)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la germana bild-volumo "Schleswig und die Schlei" (Ŝlesvigo kaj la Ŝlesviga fjordo) de Gernot Kühl kaj Hans Teufer, eldonejo Ellert u. Richter, 2001, ISBN3-89234-624-0.*

N. N. 51,

Susuras jen la Hajtabua fjordo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Susuras jen la Hajtabua fjordo,  
Pri la vikingoj kantas kanton ĝi,  
Pri ŝipoj alportintaj al ĉi bordo  
Valorajn varojn el la sud', eĉ el Persi'!

Aŭdiĝas sonorilo  
Sonore tra l' trankvilo.  
Surakve fore sonas mevo-  
kri' –  
Ŝlesvigo, salutata estu vi!

*Traduko de la Germana poemo "Es rauscht die Schlei" de N. N. 51 en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2002-05.*

*MR-390-1 / Arg-791-1585 (2013-05-22 20:02:27)*